

Использование нескольких лексем позволило исключить повторы. Однако текст, в который ввели новые слова вместо туркменского *patyşa*, несколько потерял национальный колорит, приобрёл черты, характерные русскому этносу.

В результате проведённого опроса было выявлено, что русский читатель сказки точно не знал значение лексемы *надшах*, а понимал её чаще из контекста, семантически по ассоциации соотнося её с привычными по русским сказкам *царь*, *государь*. Поэтому переводной текст не воспринимался как чужой. Не вызвало удивления и соседство этих лексем в одном тексте (заметим, что этот текст – перевод туркменской сказки, а не изначально русский текст).

Туркменские читатели на вопрос, одинаковое ли значение имеют слова *patyşa*, *şa*, *şahym*, *hökümdar*, ответили следующим образом: большинство ассоциирует слово *şa*, *şahym* с русской культурой, а *hökümdar* – как обращение к мужчине. Все опрошенные туркменские читатели признали, что для наименования правителя государства в туркменской сказке должно использоваться слово *patyşa*.

Можем сделать вывод, что лексический фон слова в переводном тексте может повлиять на полноту отражения культурных традиций народа и восприятие переводного текста читателем.

ЛИТЕРАТУРА:

1. Гора самоцветов: туркменские народные сказки: для чтения взрослым и детям / сост. С. И. Молчан. – Минск : Беларус. Энцыкл. імя П. Броўкі, 2014.
2. Щукин, А. Н. Лингводидактический энциклопедический словарь / А. Н. Щукин. – М. : Астрель, 2008. – 746 с.
3. Ожегов, С. И. Толковый словарь русского языка / С. И. Ожегов, Н. Ю. Шведова. – М. : ООО «ИТИ Технологии», 2003.

КУЛЬТУРНЫЕ ТРАДИЦИИ И СОВРЕМЕННОСТЬ В ЖИЗНИ ТУРКМЕНСКОГО НАРОДА

УО «Белорусский государственный медицинский университет»

**Ишанбердыева А., Ербаев С., слушатели факультета профориентации и
довузовской подготовки**

Кафедра белорусского и русского языков

Научный руководитель – старший преподаватель Гладышева М.К.

Туркменистан – мусульманская страна, причем туркмены одними из первых в регионе приняли ислам. Однако вера имеет здесь хорошо различимые национальные отличия. Складывавшиеся столетиями племенные отношения имеют в Туркменистане не меньшее значение, чем религиозные догмы. Даже жители городов четко выделяют членов своей племенной группы, в отдаленных же районах клановая и племенная привязанность становится просто доминирующей. Каждая племенная группа легко отличает диалект, стиль

одежды и украшений, вышивку и даже фактуру и стиль ковров своей группы и хорошо разбирается в признаках других племен.

Из всех центральноазиатских стран и народов туркмены, пожалуй, наиболее привержены своей традиционной одежде. До сих пор многие жители страны с видимым удовольствием надевают и мохнатые папахи, и длинные стеганые халаты, и похожие на шаровары свободные брюки. Женщины часто носят длинные шелковые платья и полосатые шаровары, скрывая волосы под легкими шарфами и косынками. И дело тут вовсе не в этнических отличиях: такая одежда в жарком и сухом местном климате просто удобна, а орнаменты еще и служат оберегами.

Большинство обычаев и традиций сопровождают всю жизнь местных жителей и быт семейства. Например, празднование бракосочетания – одно из важнейших событий в жизни туркмен, причем не только самих жениха и невесты, но и всей общины. В сельских районах, где сохранилось множество старых традиций, пришедших в местный быт еще с кочевых времен, всю предварительную подготовку свадьбы берут на себя специальные представители семейства. Эта традиция продолжается и до настоящего времени в городах и селах страны.

Калым – еще одна важная часть церемонии. В зависимости от региона и достатка семьи размер выкупа различается, но семейство невесты может потребовать по-настоящему огромный калым с жениха. А сама свадьба – настоящий праздник для всей общины. Она может продолжаться несколько дней и рассчитывается обычно на две-три сотни гостей. На традиционных туркменских свадьбах всегда присутствует ахалтекинский конь, на котором жених забирает невесту в свой дом.

Ахалтекинские кони – это величайшее достижение туркменского народа. Эти великолепные животные на протяжении всей истории существования туркмен являются священными, они всегда были для своих хозяев не только живой машиной, но и верными друзьями, любимыми братьями, за которых люди отдавали собственные жизни. Начиная с 1992 года, ежегодно в Туркменистане празднуется день туркменского скакуна. Образ этого священного животного воспевается в творчестве художников, писателей и музыкантов.

История культуры туркменского народа знает множество музыкальных инструментов, которые и в настоящее время пользуются широкой популярностью. Одним из них является дутар, что в переводе с фарси означает «две струны». У туркмен с дутаром выступают бахши, которые в музыкальном сопровождении рассказывают эпосы, романы и легенды.

В сопровождении этого музыкального инструмента исполняются национальные танцы, самым древним из которых является «куштдепти». Этот танец возник на заре цивилизации, берет свои истоки в самобытных традициях и обрядах древних людей. Куштдепти – танец юношеской энергии, изящества, быстрых и пластичных движений и поэтому большей частью исполняется молодежью.

Одной из древнейших традиций туркменского народа является искусство

ткачества ковров. У кочевого туркмена ковер всегда был единственным предметом мебели. Легко транспортабельные и теплые ковры служили и для покрытия внешних обводов юрт, и настилом для пола, и постелью. При этом их изящный и замысловатый рисунок, свой у каждой этнической группы, являлся и визитной карточкой семейства, и украшением жилища. Искусство ковроткачества, очень сложное и трудоемкое, традиционно передавали из поколения в поколение, а умение ткать красивые ковры считалось одной из главных благодетелей невест и жен. В Туркменистане ковер являлся и является чем-то священным. Даже на флаге Туркменистана изображены ковровые мотивы. Поэтому никого не удивляет тот факт, что настоящий ковер представляет собой произведение искусства и стоит очень дорого.

Такое же внимание уделяется и ювелирным украшениям. Это и многочисленные женские украшения, служащие выражением традиций и знаком социального статуса. Причем украшения часто указывают на возраст, семейное и племенное положение, социальный статус их хозяев. Работы туркменских мастеров прошлого во множестве дошли до наших дней и являются семейными реликвиями, бережно передаваемыми из поколения в поколение. Не менее искусны и современные ювелиры. Причем часто художественно украшаются не только предметы роскоши, но и оружие, одежда, конская сбруя, предметы быта и культа, а также ковры и различные предметы утвари.

Почтительное отношение к старшим также основывается на древних традициях. Недопустимо не выполнить их просьбу, спорить с ними, смотреть на них исподлобья или выражать свое недовольство, ждать благодарности за оказанную услугу или помнить о ней. Обычаи требуют почитания родителей и старших людей. Туркменская поговорка гласит: «Золото и серебро не стареют, отец и мать цены не имеют». Отец как глава семьи имеет право оценивать поступки своих детей, а также обязан защищать их. Дети должны с особым благоговением относиться к матери и уважать ее.

Туркмены – высоконравственный народ. В своем отношении к жизни они культивируют гостеприимство, почитание старших, скромность, благородство, правдивость, честность, смелость, душевную щедрость. Благородный человек, утверждает туркменская пословица, если обещает, обязательно сдержит свое слово. Туркмены высоко ставят понятие чести. «Моя честь – это честь моей семьи, моего племени, моего народа», - любят повторять они. У туркмен сильно развит дух родства, дух связи со старшим поколением.

Туркмены всегда ценили искренность. «Говори правду, даже если она против тебя» – гласит народная мудрость. У туркмен особо почитаются долг и обязательство, осуждаются легкомыслие и болтливость.

Туркмены дорожат чувством дружбы и любви, поддерживают добрые отношения с соседями. Традиции Туркменистана очень дружелюбные. Есть множество народных поговорок на эти темы: «Прежде чем построить дом, узнай, кто твой сосед», «Живи по соседству со счастливым, и сам будешь счастливым», «Близкий сосед лучше, чем далекий брат».

Культурные традиции, такие, как гостеприимство и дружелюбие,

проявляются также в архитектуре и строительстве. Примером этому может послужить открытие в Ашхабаде нового международного аэропорта, который выполнен в форме парящего сокола – символа свободы туркменского народа. На церемонии открытия новый ашхабадский аэропорт получил сертификат и вошел в Книгу рекордов Гиннеса за самое большое в мире и оригинальное архитектурное сооружение.

Сегодня многие традиции и обычаи совершенствуются, обогащаются новым содержанием. Глубоко изучать национальные традиции, обычаи и обряды, идущие из глубины веков, духовные ценности, бережно хранить их и передавать по наследству потомкам – наш долг, нам это необходимо для сохранения собственной культуры.

СОВРЕМЕННЫЕ ПОДХОДЫ К ОЦЕНКЕ КАЧЕСТВА МЕДА – ТРАДИЦИОННОГО ПРОДУКТА БЕЛОРУССКОЙ НАЦИОНАЛЬНОЙ КУХНИ

УО «Гродненский государственный медицинский университет»

Красницкая А.С., Снежицкая С.П., студентки 3 курса лечебного факультета

Кафедра общей гигиены и экологии

Научный руководитель – к. мед. н., доцент Мойсеенок Е.А.

Мёд – самое полезное и популярное лакомство белорусской национальной кухни. Это уникальный питательный продукт с целебными свойствами. Ценность продуктов натурального происхождения, учитывая темпы и перспективы развития современного общества, возрастет в недалеком будущем во много раз. В связи с этим количество подделок меда увеличилось. Еще в древности философы называли мед «жидким золотом». Что представляет собой мед, в чем его уникальность, каково действие на организм человека и как правильно выбрать «правильный» мед? Выполняя данную работу, мы искали ответы на заинтересовавшие нас вопросы.

Цель исследования – дать комплексную оценку качества отобранных образцов меда. Для этого мы изучили доступную литературу, овладели методиками определения основных показателей качества меда, интерпретировали полученные результаты, выявили фальсификации меда.

Определение качества меда проводили комплексно, путем химического анализа, с помощью физико-химических методов, по органолептическим признакам (вкус, аромат, отсутствие примесей, прозрачность, содержание воды, цвет) согласно стандартам (ГОСТ 19792-2001 «Мед натуральный») [1].

Из биохимических показателей качества меда определили наиболее важные: значение диастазного числа (ДЧ) – не менее 7 единиц Готе, наличие пади (известковая реакция по А.Ф. Губину, спиртовая реакция по И.А. Каблукову, реакция по В.А. Триленко и Е.М. Алексеевой). Выявляли фальсификации меда: искусственно инвертированный сахар (реакция